

УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКІ ДНІ ДИТЯЧОЇ ХІРУРГІЇ

19-21 жовтня 2017 р.
м. Львів



THE UKRAINIAN-POLISH DAYS OF PAEDIATRIC SURGERY

October 19th-21th, 2017

Lviv

Шановні колеги!

Вітаю вас на сторінках випусків журналу, присвячених українсько-польському заходу «Дні дитячої хірургії» (19-21 жовтня 2017 р. м. Львів).

На конференції широко висвітлюються різноманітні проблеми дитячої хірургії. Сьогодні надзвичайно актуальні питання мініінвазивної (ендоскопічної) хірургії. Однак цей розділ є тільки частиною загальної дитячої хірургії. Такі розділи, як абдомінальна хірургія, торакальна хірургія, нейрохірургія, кістково-гнійна хірургія, потребують подальших досліджень та вдосконалення на новому сучасному рівні.

В Україні існує своя хірургічна школа, яку сформували М.Б. Сітковський, М.Л. Куш, Ю.П. Кукуруза, Д.Ю. Кривченя, Ю.В. Макаров, М.Б. Давиденко, Б.М. Боднар, О.В. Дольницький, О.А. Данилов, О.О. Лосев, М.І. Юрченко, інші видатні дитячі хірурги. Їхні ідеї продовжують розвивати численні учні. Свідченням авторитету медичної науки та практики України є постать О.О. Шалімова, сторіччя від дня народження якого будемо відзначати у 2018 році. Я вдячний професору О.Ю. Усенку та співавтору за нарис про життя та діяльність О.О. Шалімова (читайте у №4 журналу).

Одним із кроків у напрямку розвитку дитячої хірургії є проведення в Україні навчального циклу семінарів у форматі телемосту «Раціональне використання антибіотиків у сучасному світі», метою якого є раціоналізація використання антибіотиків, як в умовах стаціонару, так і в амбулаторній практиці. Хотілося б, щоб нові підходи та розробки були відображені у вітчизняних настановах та впроваджені в роботу лікувально-профілактичних закладів.

На сучасному етапі реформування охорони здоров'я України дуже важливо забезпечити належне фінансування лікувально-профілактичних закладів, у тому числі для дітей, що дозволить оновити їх матеріально-технічну базу, сприятиме підвищенню ефективності лікування та покращенню умов перебування хворих. Також гостро стоїть проблема підготовки та перепідготовки дитячих хірургів. З цією метою доцільно створити спеціальні центри (3-4 на Україну), де будуть зосереджені матеріально-технічні та кадрові ресурси.

Бажаю всім учасникам конференції здоров'я, натхнення і нових наукових досягнень, пам'ятати, хто ми є і звідки, наших батьків та вчителів. Як говорив великий Тарас Григорович Шевченко, «і чужому навчається, й свого не цурайтесь».

Хочу подякувати усім авторам за надані статті і запросити до подальшої співпраці.

Також нагадую про можливість підписки на журнал «Хірургія дитячого віку», яку можна оформити на сайті підписного агентства



Dear colleagues!

I welcome you on the pages of the issues of magazine dedicated to the Ukrainian-Polish event «Days of Paediatric Surgery» (October 19-21, 2017, Lviv).

The conference highlights various problems of paediatric surgery. Today, questions of minimally invasive (endoscopic) surgery are of paramount importance. However, this section is only part of the general paediatric surgery. The following sections as abdominal surgery, thoracic surgery, neurosurgery,

musculoskeletal purulent surgery require further research and improvement at a new up-to-date level.

In Ukraine, there is a surgical school, which was formed by M.B. Sitkovskiy, M.L. Kusch, Yu.P. Kukuruz, D.U. Krivchenya, Yu.V. Makarov, M.B. Davidenko, B.M. Bodnar, O.V. Dolnitskiy, O.A. Danilov, M.I. Yurchenko and other outstanding paediatric surgeons and their followers continue to actively develop it. The prominent representative of the Ukrainian medical science and practice authority is our famous academic O.O. Shalimov, and his 100th birthday anniversary will be celebrated in 2018. I am grateful to professor O. Yu. Usenko and co-authors for an essay on the professional and personal life of Professor O.O. Shalimov (it can be available on the pages of the magazine No.4).

One of the steps in the process of paediatric surgery development is the training course «Rational use of antibiotics in the modern world» provided in the format of teleconference in Ukraine, which goal is the rationalization of antibiotics use, both in a hospital and outpatient practice. I wish the new approaches and achievements would be reflected in the national guidelines for the management of different diseases and implemented in actual practice.

At the present stage of healthcare reformation in Ukraine, it is very important to ensure proper financing of healthcare facilities, including for children, which will allow them to update their material and technical base, boost the treatment efficacy, and improve the conditions of patients' hospital stay. Also there is much concern about training and retraining of children's surgeons. With this end in view it is useful to create special centres (3-4 in Ukraine), where material-technical and human resources will be concentrated.

I wish all participants of the conference good health, inspiration and new scientific achievements, remember who we are and wherefrom, remember our parents and teachers. As the great poet Taras Shevchenko said, «Study foreign books and writings, but do not neglect your own».

I wish to thank all authors for their articles and invite them to further cooperation.

I also should like to recall about the possibility of on-line magazine subscription that is available on the website of the subscription

«AC-Media» (www.smartpress.com.ua) або за телефонами: 044-353-8-16, 044-500-05-06 відділ продажу); підписний індекс журналу 00842.

*З повагою
проф. П.С. Русак,
головний редактор журналу*

agency «AC-Media» (URL: www.smartpress.com.ua) or by phone: (044) 353-8-16, (044) 500-05-06 (Sales Department); subscription index 00842.

*Respectfully yours,
Prof. P.S. Rusak,
Chief editor*

Шановні колеги!

Маю велику приємність та честь вітати вас у місті Львові на Українсько-Польських днях дитячої хірургії! Поступи медицини Західного регіону України тісно переплетені з європейським чинником і Польщею зокрема. Так, історія Львівської вищої медичної школи сягає далекого 1661 року, коли 20 січня привілеєм короля Польщі Яна II Казімежа Львівську єзуїтську колегію було піднесено до рангу академії з наданням їй титулу університету в складі чотирьох факультетів: теології, права, філософії та медицини. У 1805 році, через геополітичні зміни, зумовлені війнами Наполеона, Львівський університет було перенесено до Кракова. У колишніх приміщеннях медичного факультету функціонував Медико-хірургічний інститут – університетська медична школа. У 1817 році імператор Франц I підписав патент про відновлення Львівського університету у складі трьох факультетів (теології, філософії та права), при якому надалі, як аналог медичного факультету, продовжував функціонувати Медико-хірургічний інститут. Для медичного факультету спеціально спорудили корпуси – анатомо-фізіологічний, патолого-анатомічний, хімічний, акушерсько-гінекологічний, хірургічний, внутрішніх хвороб, дерматовенерологічний, оториноларингологічний та інші, де розміщувалися теоретичні та клінічні кафедри. У першій половині XX століття до Львова для викладання медицини були запрошені відомі вчені з провідних європейських осередків освіти, зокрема Кракова, Відня, Гайдельберга. Професори світової слави, серед яких Генрик Кадий, Адольф Бек, Ян Прус, Антоній Марс, Людвік Ридигер, Антоній Цешинський, Якуб Парнас, Рудольф Вейгль, очолили кафедри медичного університету.

І сьогодні триває тісна співпраця між лікарями та науковцями України і Польщі. З моменту набуття нашою державою незалежності саме Польща стала тією країною, чії фахівці та клініки охоче відкрили свої двері, приймали та навчали лікарів з України, ділились своїми знаннями й обладнанням. Ціла низка українських лікарів – дитячих хірургів, урологів, ортопедів-травматологів, анестезіологів, неонатологів, педіатрів з різних міст України стажувалися в провідних клініках Польщі – Варшаві, Вроцлаві, Гданську, Кракові та Катовіце.

А відтак спільно з польськими професорами провідними спеціалістами в Україні впроваджені найновіші методи хірургічної корекції вроджених вад розвитку та набутої патології, у тому числі мініінвазивні хірургічні втручання. Неодноразово такі метри дитячої хірургії, як Януш Богосевич, Даріуш Патковський, Пьотр Чаудерна та Томаш Кошуцький, проводили майстер-класи у клініках Києва та Львова.

Троє польських професорів, а саме проф. Януш Богосевич – головний спеціаліст з дитячої хірургії Польщі, проф. Пьотр Чаудерна – радник Президента Польщі з питань охорони здоров'я, керівник кафедри та клініки дитячої хірургії Гдан-



Dear colleagues!

It is my great pleasure and honor to welcome you to the Ukrainian-Polish Days of Paediatric Surgery in Lviv! The considerable headway in medicine of the Western region of Ukraine is closely interlaced with Europe and Poland in particular. Thus, the history of Lviv Higher Medical School dates back to 1661, when on 20th of January, by the privilege of the King of Poland John II Casimir the Lviv Jesuit College was forward in rank to the academy, with the grant of a university title to it, consisting of four faculties: theology, law, philosophy and medicine. In 1805, due to the geopolitical changes caused by the Napoleonic wars, the Lviv University was displaced to Krakow. In the former premises of the Faculty of Medicine, the Medical-Surgical Institute – the university medical school – was functioning. In 1817 the Emperor Franz I signed a patent on the renewal of the Lviv University composed of of three faculties (theology, philosophy and law), in which the Medical-Surgical Institute continued to function as an analogue of medical faculty. The new separate buildings were specially built for the medical faculty, which were designed for anatomy and physiology, pathological anatomy, chemistry, obstetrics and gynaecology, surgery, internal diseases, dermatovenerology, otorhinolaryngology and others, in which the theoretical and clinical departments were located. In the first half of the 20th century, the well-known scholars from the leading European educational centres, in particular Krakow, Vienna, and Heidelberg, were invited to Lviv to teach medicine. Professors of worldwide fame, such as Henryk Kadiy, Adolf Beck, Jan Prus, Anthony Mars, Ludwig Ridiger, Anthony Tsieshinsky, Jakub Parnass, Rudolf Weigl took on leadership of various departments of the Medical University.

And today, close cooperation between doctors and scientists from Ukraine and Poland continues. From the date of our independence, Poland is the country whose specialists and clinics are willingly opening their doors, training physicians from Ukraine, exchanging their knowledge and equipment. A number of Ukrainian doctors – paediatric surgeons, urologists, orthopedists-traumatologists, anaesthetists, neonatologists, paediatricians from different cities of Ukraine – have trained in the leading clinics in Poland – in Warsaw, Wroclaw, Gdansk, Krakow and Katowice. As a result, in cooperation with Polish professors, the Ukrainian leading experts implemented the modern surgical techniques of the birth defect and acquired pathology correction, including minimally invasive surgical interventions. The well-known paediatric surgeons such as Janusz Bohosiewicz, Dariusz Patkowski, Piotr Czauderna and Tomasz Koszutski have held a succession of master classes in clinics in Kyiv and Lviv.

Three Polish professors, prof. Janusz Bohosiewicz – Senior Specialist of Paediatric Surgery in Poland, prof. Piotr Czauderna – Advisor to the President of Poland on Healthcare, Head of the Department of Surgery and Urology for Children and Adolescents at Gdansk Medical University, prof. Dariusz Patkowski – Head of the Department and Clinic of Paediatric Surgery and Urology at Wroclaw Medical

Події

ського медичного університету, проф. Даріуш Патковські – керівник клініки та кафедри дитячої хірургії Вроцлавського медичного університету, є почесними членами Всеукраїнської Асоціації дитячих хірургів. Вони будуть спікерами конференції. Апогеєм надбав цієї співпраці стала організація конференції у рамках Українсько-Польських днів дитячої хірургії у м. Львові. Це перша конференція, що проводиться у форматі наукової дискусії, в якій дитячі хірурги, урологи, ортопеди-травматологи, комбустіологи з України, Польщі, Канади та інших країн зможуть поділитися своїми здобутками та ідеями. Ми переконані, що конференція стане ще одним виявом дружніх відносин та партнерства між фахівцями різних країн.

З повагою

*проф. А.Й. Наконечний, завідувач кафедри дитячої хірургії
Львівського національного медичного університету
імені Данила Галицького*

Шановні колеги!

Час іде, медична наука не стоїть на місці, з'являються нові підходи до діагностики та лікування різних захворювань. Стрімко розвивається дитяча хірургія, з'являються нові медичні технології та обладнання. Поле для оволодіння новими знаннями та методиками лікування є науково-практичні конференції.

Маю надію, що конференція у рамках Українсько-Польських днів дитячої хірургії допоможе нам продемонструвати свої напрацювання та досягнення, а також перейняти вкрай важливий професійний досвід колег з різних країн.

Це планомірний крок нашої тісної тривалої співпраці в різних розділах дитячої хірургії. Численні конгреси, майстер-класи, конференції у провідних клініках Польщі зблизили нас, вказали вектор спільних проблем і шляхи їх найефективнішого вирішення. Багато українських дітей були прооперовані в клініках Польщі та України провідними дитячими хірургами з Польщі. У навчанні і роботі розширювалася наша співпраця, ми досягли успіхів, зростав наш професійний рівень.

Ми щиро вдячні польським колегам за внесок у розвиток нашої спільної справи – здоров'я дітей.

Щиро сподіваюся, що конференція стане ще однією сходинкою нашого професійного зростання та розвитку, буде важливим стимулом у щоденній науковій та практичній діяльності, а в подальшому подібні конференції стануть традицією у співпраці між дитячими хірургами України та Польщі.

*Із щирою повагою та надією на плідну співпрацю
професор В.П. Притула,*

Національний медичний університет імені О.О. Богомольця

Шановні дитячі хірурги України та Польщі! Дорогі колеги!

Українсько-Польські дні дитячої хірургії – це надзвичайно важлива подія. Вперше дитячі хірурги з України та Польщі зустрічаються разом, щоб поділитися своїм досвідом, обговорити спільні проблеми та презентувати успіхи. Упродовж багатьох років ми зустрічаємось в рамках багатьох конференцій та конгресів, але у нас ніколи не було мож-

University are the Honorary Members of the Ukrainian Association of Paediatric Surgeons. They will be the speakers of the conference. The highlight of this continuous long-term cooperation is the organization of the conference within the framework of the Ukrainian-Polish Days of Paediatric surgery in Lviv. This is the first conference in the format of scientific discussion, in which paediatric surgeons, urologists, orthopaedist-traumatologists, combustologists from Ukraine, Poland, Canada and other countries will be able to share their achievements and ideas.

We are convinced that the conference will be another demonstration of friendly relations and partnerships between specialists from different countries.

Respectfully yours,

*Head of the Department of Paediatric Surgery,
Danylo Halytsky Lviv National Medical University
M.D., Grand Ph.D. in Medical sciences, Professor A. Nakonechnyi*

Dear colleagues!

Time moves on, medical science does not stay still, and new approaches to the diagnosis and treatment of various diseases appear. Paediatric surgery is also rapidly evolving, advanced medical technologies and equipment is emerging. Research/practice conferences are the field for mastering the novel medical technological challenges and treatment options.

I hope that the conference within the frame of the Ukrainian-Polish Days of Paediatric Surgery will help us to demonstrate

our best practices and achievements, as well as to adopt the professional experience from highly qualified colleagues of different countries.

This is a well-considered step for our close, long-term cooperation in various sections of paediatric surgery. Numerous congresses, master classes; conferences in the leading clinics in Poland have brought us closer together, pointed out the vector of common problems and the ways of their most effective solution. Many Ukrainian children have been operated in the Polish and Ukrainian leading clinics by Polish paediatric surgeons. Our training and hard work expanded our cooperation, considerable advances have been made, and our level of proficiency has improved. We are sincerely appreciative of our Polish colleagues' contribution to the development of our common cause – the health of children.

I sincerely hope that the conference will be another step in our professional growth and development, will be an essential incentive in our daily scientific and practical activities, and in the future such conferences will become a tradition in our cooperation between the Ukrainian and Polish paediatric surgeons.

*With sincere respect and look forward to fruitful cooperation,
MD, PhD, Professor, Department of Pediatric Surgery,
O.O. Bogomolets National Medical University, Kyiv
V.P. Prytula*

Dear paediatric surgeons of Ukraine and Poland, dear friends!

The Ukrainian-Polish Days of Paediatric Surgery are the event of paramount importance. For the first time, paediatric surgeons from Ukraine and Poland meet together to share their experiences, discuss problems of mutual interest and present their successes. For many years we have met within a framework of different conferences and congresses, but we



ливості обговорити у такому колі найважливіші питання щоденної клінічної практики. «Дні дитячої хірургії» – чудова ініціатива та проект, основною метою якого є взаємне зближення та тісніша співпраця між нашими товариствами. Разом з організаторами ми розраховуємо на вашу активну участь у цій конференції. Ми щиро запрошуємо вас до Львова і обіцяємо, що докладемо усіх зусиль, щоб наша конференція відповідала усім вашим очікуванням і дозволила зав'язати нові дружні стосунки та отримати новий досвід. А для молодих колег це найкраща можливість представити свої перші професійні здобутки.

*Президент Польського товариства дитячих хірургів
д.мед.н., проф. Мацей Баглай*

have never had the opportunity to discuss the crucial issues of everyday clinical practice in the academic circles. «Days of Paediatric Surgery» is a great initiative and project whose overriding goal is mutual approach and closer cooperation between our societies. Together with the organizers we are counting on your active participation in this project. We warmly invite you to Lviv and promise that we will do utmost to ensure that our conference meets all your expectations and allows us to establish new friendship and gain new experiences. And our young colleagues – paediatric surgeons – have a unique opportunity to present their first professional achievements and successes.

*Prof. Maciej Bałaj
President of the Polish Society of Paediatric Surgeons*

Шановні колеги!

Щиро вітаю вас на українсько-польській конференції дитячих хірургів. Ця ініціатива колег з України є результатом нашої багатолітньої співпраці, яка сягає 90-их років минулого століття. Конференція є прекрасною можливістю підсумувати результати цих контактів та створити плани на майбутнє. Я глибоко вірю, що такі контакти однаково важливі або навіть важливіші, ніж дії політиків, для зближення наших народів.

Під час нашого перебування в Україні ми завжди відчували багато щирості та гостинності з боку господарів. Конференція у Львові – це також можливість відвідати це прекрасне місто.

*Почесний член Польського
та Українського товариств дитячих хірургів
Януш Богосєвіч*



Dear Colleagues,

I am glad to welcome you at the Ukrainian-Polish Conference of Paediatric Surgeons. This initiative of the Ukrainian colleagues is the result of our longstanding partnership, dating back to the 90s of the 20th century. The conference is a great opportunity to summarize the outcomes of this cooperation and make plans for the future. I firmly believe that such contacts are equally important or even more important than the actions of politicians for the rapprochement between our nations.

During our visits to Ukraine we have always experienced a lot of cordiality and hospitality from the hosts. This conference in Lviv is also an opportunity to visit this beautiful city.

*Janusz Bohosiewicz,
Honorary Member of the Polish and Ukrainian Society of
Paediatric Surgeons*

Шановні пані та панове, дорогі друзі з України та Польщі!

Мені дуже приємно було почути про заплановану спільну зустріч українських та польських дитячих хірургів у Львові в рамках Українсько-Польських днів дитячої хірургії. Ідея такої зустрічі довго визрівала між нами. Зустріч є результатом багаторічної дружби та співпраці. Я маю велику честь і приємність працювати з українськими дитячими хірургами. Метою співпраці є отримання щораз кращих результатів лікування наших пацієнтів. Багато років ми допомагаємо один одному, зустрічаємось як в Україні, так і в Польщі, ділимося нашими знаннями та досвідом. У нас є багато спільних успіхів і досягнень, але також є багато проблем, які ми повинні вирішувати щодня. Жовтнева зустріч у Львові, символічному місті української та польської дружби, є ще однією можливістю для спільної дискусії, обміну досвідом, нових дружніх стосунків та підсумками нашої чудової співпраці.

*Почесний член Українського товариства дитячих хірургів,
керівник кафедри та Клініки дитячої хірургії
Вроцлавського медичного університету,
д.мед.н., проф. Даріуш Патковскі*



Ladies and Gentlemen, Dear Friends from Ukraine and Poland!

I was very pleased to hear about the planned joint meeting between the Ukrainian and Polish pediatric surgeons in Lviv within the framework of the Ukrainian-Polish Days of Paediatric Surgery. The idea of the meeting has matured in us for a long time. The meeting is the result of our enduring friendship and cooperation. I have a great honor and pleasure to work with the Ukrainian pediatric surgeons. The aim of cooperation is to obtain the best treatment outcomes in our smallest and growing patients every time. For many years we have been helping each other, meeting both in Ukraine and Poland, sharing our knowledge and experience. We have many common successes and accomplishments, but there are also many problems that we have to solve every day. The October meeting in Lviv, a symbolic city of Ukrainian and Polish friendship, will be another opportunity for discussion, exchange of experiences and skills, new friendly relationship and a summary of our outstanding cooperation so far.

*Professor, Dr hab. Dariusz Patkowski,
Honorary Member of the Ukrainian Society
of Paediatric Surgeons
Head of the Department and Clinic of Paediatric Surgery,
Wroclaw Medical University*